

Link utili per Trados Studio (su macchina, chiamato anche Trados Desktop) e Trados LIVE (su cloud)

1. Trados Studio (su macchina)

- Come creare progetti e tradurre (in italiano)

<https://www.youtube.com/watch?v=FV64ePlZ7EO>

- Link da cui scaricare i file eseguibili per installare Trados Desktop e Multiterm:

https://gateway.sdl.com/apex/communityknowledge?articleName=000012378&_ga=2.53277096.1290847677.1675363127-685156708.1658764106&_gl=1*1dlndxt*_ga*Njg1MTU2NzA4LjE2NTg3NjQxMDY.*_ga_J0Z9C6G83T*MTY3NTM2MzEyNy45LjEuMTY3NTM2MzEyOC4wLjAuMA

2. Trados Live (versione cloud):

2a Come usare TRADOS LIVE in ambito universitario:

https://www.youtube.com/watch?v=aY9MGz_oIOQ

2b Come usare TRADOS LIVE per tradurre:

https://www.youtube.com/watch?v=bphz_UEuWqU&t=3s

2c Come creare progetti con TRADOS LIVE

https://www.youtube.com/watch?v=jyN2z_vCWP0&t=6s

3. Come installare la versione macchina:

https://community.rws.com/customers-partners/partner-groups/rws_campus/professors/w/academic-guides/5716/getting-started-with-trados-team

4. Indicazioni generali

Riguardo alle differenze tra Trados macchina (video italiano al punto 1) e Trados Live (punti 2 e 3), si noti che:

- le **funzionalità principali** (es. come confermare segmenti e come cercare concordanze) sono simili su macchina, su cloud, su Mac e su Windows.
- altre funzionalità** sono diverse. Il cloud è pensato per lavori collaborativi su testi diversi per traduttori, quindi ad esempio la memoria si aggiorna in tempo reale e i progetti dovrebbero venire "assegnati" come fanno le agenzie di traduzione.
- Per chi non ha MAI usato Trados e a lezione si traduce tutti lo STESSO testo, è decisamente preferibile **Trados macchina** (che è quello mostrato nel link italiano – video 1) da installare ognuno (docenti e studenti) sul proprio portatile.
- Per l'uso da proprio portatile a lezione ci si può collegare a Teams e mostrare il proprio schermo agli studenti condividendolo

Lavorare a lezione su cloud è possibile (lo abbiamo fatto in lezioni sperimentali) ma è pensato per lavori collaborativi, idealmente su testi diversi. Se tutti gli studenti lavorano con lo stesso testo ogni segmento della traduzione che si accetta va automaticamente nella memoria di traduzione condivisa, che si popola di segmenti uguali o simili.

Si noti inoltre che Trados Desktop non funziona di default su Mac. Per usarlo si può installare una sorta di macchina virtuale sul disco rigido che riproduce l'ambiente Windows: Boot Camp è un software Apple che consente a un Mac Intel-based di eseguire sistemi operativi Windows. Boot

Camp chiede di scegliere tra Mac e Windows all'avvio. Boot Camp crea partizioni diverse per Mac e Windows sul disco rigido, così da ottenere un ambiente di avvio doppio.

<https://support.apple.com/it-it/HT201468>